ARUBAANSE COURANT

Dagblad voor Aruba

17DE JAARGANG — DINSDAG 18 OCTOBER 1955 — No. 2358

„Koninkrijk Nieuwe Stijl"-gedachte in een van zijn practische consequenties

Firma H. Vettewnikel & Zonen zond ons een brief

ORANJESTAD.— Het doet verheugend aan, dat er in Nederland ook buiten de officieel ambtelijke kringen de nieuwe Koninkrijksgedachte een wijdere bekendheid gaat krijgen. Er zijn zelfs zaken, die het niet alleen bij de gedachten zelf laten, dóch ook naar buiten — naar de Antillen, naar Aruba, laten blijken, dat zij het idee van het „Koninkrijk Nieuwe Stijl", zoals de ontwerpers zich dit voorgesteld hebben, eigen hebben gemaakt en daarna weten te handelen.

Het was de directie van de N.V. Vernis- en Verffabriek H. Vettewinkel & Zonen uit Amsterdam, die ons naar aanleiding van het aanstaande Koninklijk Bezoek, onderstaande brief zond. Uit deze brief blijkt duidelijk, dat dit bedrijf de basis-gedachte van het nieuwe staatsbestel heeft weten te doorgronden. Wij vinden het daarom juist de tekst in zijn geheel te publiceren.

De brief luidt a.v.:

„Meer dan ooit is de belangstelling van het Nederlandse Volk gericht op „de West", nu H.M. Koningin Juliana en Z.K.H. Prins Bernhard een bezoek brengen aan Uw land dat nog niet zo lang geleden als gelijkberechtigde haar plaats kreeg onder de Kroon van ons Koninkrijk.

Het bezoek van ons aller Vorstin staat behalve in het teken van deze nieuwe relatie tussen Uw land en het onze, vóór alles in dat van wederzijds begrip en samenwerking; de sterke pijlers waarop een langdurige relatie steunt.

Deze samenwerking is niet alleen één van regeringen en staatslieden, maar ook — en misschien wel vooral — één van mensen die elkaar steeds met raad en daad terzijde staan. Of het nu in de sfeer van de industrie of de landbouw is, van het onderwijs of de chemie, vele verbindingslijnen lopen er van de Lage Landen aan de zee naar Uw land nabij de Keerkring waar dezelfde taal wordt verstaan en men wéét wat samenwerking vermag. Wij zijn er trots op met velen in Uw land, direct of indirect, te mogen samenwerken.

Duurzaam, sterk en betrouwbaar zijn de banden tussen onze landen, banden die door het persoonlijke bezoek van H.M. de Koningin nog nauwer zullen worden aangehaald.

Wij geven het Koninklijk Gezelschap heel ons hart mee op Hun reis."

PRINS BERNHARD NEEMT EEN CADEAUTJE MEE VOOR EEN KORPORAAL IN SURINAME VAN DIENS MOEDER

O'STAD.: — In Breda in Holland woont een dame, die een zoon heeft, die beroepsmilitair is in Suriname. Mevrouw Kruining (want zo heet ze) uit de Pijnboomstraat heeft er lang over nagedacht hoe zij haar zoon in het verre Suriname op zijn verjaardig eens zou kunnen verrassen. En toen op een gegeven moment haar overpeinzingen haar bij het a.s. Koninklijke bezoek aan Suriname brachten was de oplossing gevonden. Zij schreef een briefje aan de Prins, waarin zij hem verzocht een pakje voor haar Wijnand mee te willen nemen naar Paramaribo. Nu ongeveer tien dagen geleden kreeg zij het antwoord van de Prins: Hij deed het graag. Persoonlijk zou hij het pakje de 29e October aan korporaal Kruining overhandigen!

Zo is onze Prins.

EEN BASEBALL KNOCK-OUT TOURNOOI OM DE „ARUBA MOTORS" TROPHEE

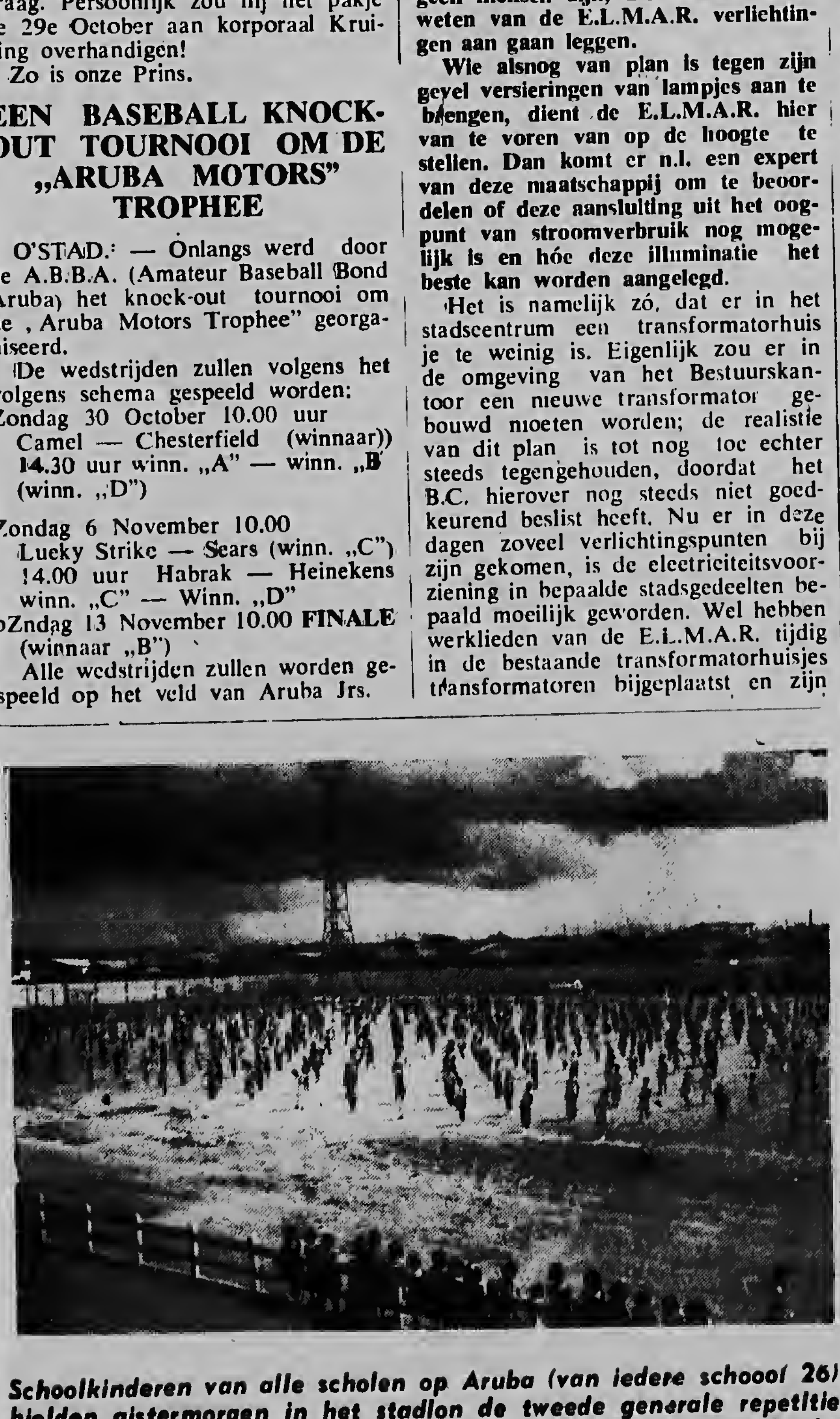
O'STAD.: — Onlangs werd door de A.B.B.A. (Amateur Baseball Bond Aruba) het knock-out tournooi om de „Aruba Motors Trophee" georganiseerd.

De wedstrijden zullen volgens het volgens schema gespeeld worden:

Zondag 30 October 10.00 uur
Camel — Chesterfield (winnaar))
14.30 uur winn. „A" — winn. „B"
(winn. „D")

Zondag 6 November 10.00
Lucky Strike — Sears (winn. „C")
14.00 uur Habrak — Heinekens
winn. „C" — Winn. „D"
oZndag 13 November 10.00 **FINALE**
(winnaar „B")

Alle wedstrijden zullen worden gespeeld op het veld van Aruba Jrs.



Schoolkinderen van alle scholen op Aruba (van iedere schoool 26) hielden gistermorgen in het stadion de tweede generale repetitie voor de demonstratie tijdens het a.s. Koninklijke Bezoek. Foto Bonke

BLIJDE GEBEURTENIS AAN BOORD VAN VLIEGTUIG

AMSTERDAM. — Aan boord van het K.L.M.-vliegtuig „Prinses Marijke", dat met emigranten uit Jamaica op een speciale vlucht onderweg was van Kingston naar Londen, heeft de Britse mevrouw Forster een uur voor de landing in Montreal gistermorgen vroeg het leven geschonken aan een dochter. Moeder en dochter zijn kort na de landing in Montreal naar het ziekenhuis overgebracht en maken het wel. Vader Forster hoorde het heuglijke nieuws in Londen.

LAAT IEDEREEN HEDEN DE VLAG UITSTEKEN

O'STAD.: — Daar het heden de dag is, dat H.M. de Koningin en Z.K.H. Prins Bernhard der Nederlanden op de Antillen arriveren, wordt een ieder aangeraden ter gelegenheid van dit heuglijk feit de vlag uit te steken. En is men ook nog in het bezit van een oranje wimpel, vergeet die dan vooral niet mede te laten wapperen.

„KATIE" VALT HAITI BINNEN

Miami. 17 Oct: — In de Caribische Zee heeft zich een orkaan gevormd, de elfde van dit seizoen, die „Katie" is gedoopt. Zij is intussen, naar wij van de Meteo-dienst op Curacao vernemen, Haiti binnengevallen.

Langs deze weg verzoeken wij alle besturen van clubs, verenigingen e. d., die in de periode van Vrijdag 21 October tot en met Zondag 23 Oc. tober a.s. een festiviteit van de een of andere soort organiseren ter gelegenheid van het Koninklijk Bezoek, dit aan ons kantoor (Awakatistraat 2, telefoon: 1116-2116) uiterlijk Donderdag a.s. mede te delen. Wij zullen dan nog in staat zijn deze festiviteiten in ons te publiceren programma op te nemen.

Redactie „Arubaanse Courant".

PERZISCHE TAPIJTEN EN FRANSE BROCAAT-ZETELS IN STATENZAAL

Publiek heeft alleen toegang op introductiekaart

WILLEMSTAD.: —

Teneinde Hare Majesteit de Koningin op een haar waardige wijze te kunnen ontvangen in de plechtige Statenvergadering is het noodzakelijk gebleken de Statenzaal aan een algehele verandering te onderwerpen. Zoals wij gistermorgen al vermeldden, zijn alle tafels (incluis microfoons en opname-apparaat) uit de zaal verwijderd, terwijl eveneens de lessenaar van de voorzitter en de griffier en het „sousterrain" van het opname-apparaat gedemonteerd zijn.

Op de plaats, waar vroeger de voorzitters-lessenaar stond, is thans een podium aangebracht, waarop Hare Majesteit en Zijne Koninklijke Hoogheid zullen plaats nemen. Voor de voorzitter en de griffier is ter plaatse waar normaal de regering zit eveneens een klein podium aangebracht, terwijl bij deze gelegenheid de Raad van Ministers en de Raad van Advies zullen komen te zitten midden in de zaal, tussen het podium van het Koninklijk Paar en dat van de voorzitter. De pers- en gereserveerde tribune zal voor deze gelegenheid voor wat de benedenverdieping betreft benut worden ten behoeve van de echtgenoten van de statenleden en de ministers, terwijl de bovenverdieping gereserveerd is ten behoeve van plaatselijke en buitenlandse fotografen. Ook in de zaal zelf zijn voorzieningen getroffen ten behoeve van fotografen, meer in het bijzonder voor de bewegende film, t.w. Polygoon, Curafilm en Televisie. Voor de plaatselijke en buitenlandse schrijvende pers is plaats gereserveerd op de grote tribune, beter bekend onder de naam publieke tribune en wel de eerste twee rijen. Gerekend wordt op een totaal aantal van 45 persmensen. Het behoeft geen betoog, dat alzo deze tribune, welke in totaal 90 zitplaatsen telt, voor het eigenlijke publiek niet veel plaats overblijft. Teneinde de toewijzing dezer plaatsen voor het publiek zo billijk en ordelijk mogelijk te doen plaats vinden is bepaald, dat elk statenlid het recht heeft om twee willekeurige personen voor de publieke tribune te introduceren. Deze introducé(e)s vormen alzo het publiek, dat bij deze vergadering aanwezig zal zijn. Hieruit volgt, dat men dus niet zonder meer toegang zal hebben tot de publieke tribune; alleen die personen, die in het bezit zijn van zo'n introductiekaart, zullen toegelaten worden. Hoe onaangenaam deze maatregel voor het publiek ook moge zijn, de omstandigheden laten nu eenmaal geen andere mogelijkheid open. Zowel wat de hoofdingang als de tribune-ingang van het gebouw betreft zal de toegang uitsluitend mogen geschieden op vertoon van de desbetreffende kaart. Het is dus wel zaak, dat eenieder zich er van vergewisse, dat bij het vertrek van huis de kaart bij zich heeft. Voorts moge er de aandacht op gevestigd worden, dat tijdens de vergadering het gebruik van z.g. film blitz-apparaten verboden zal zijn; men zij er op voorbereid, dat zowel bij de hoofdingang als bij de tribunes door de politie er op zal worden toegezien, dat niemand met een dergelijk apparaat doorgelaten zal worden. De verlichting, welke ten behoeve van de kleurenfilm-opname in de zaal zal worden aangebracht, maakt het gebruik van z.g. flash-apparaten, welke overigens zeer hinderlijk zijn, geheel overbodig. Wat de kleding betreft kan vermeld worden, dat die voor de bezoekers van de publieke tribune vrij is.

Wat de inrichting en decoratie van de zaal betreft, deze is geheel door de Dienst van Openbare Werken verricht. Behalve dat in de lichtkronen een 40-tal overspanningslampen ten behoeve van de kleurenfilm-opname zal worden aangebracht, zullen de kronen zelf iets hoger komen te hangen, teneinde niet in lens te komen van de fotografen, die op de bovenverdieping van de gereserveerde tribune zullen komen te staan. Deze werkzaamheden, alsmede het aanbrengen van verstelbare weerstanden voor het opvoeren en dimmen van de filmverlichting, welke behalve zeer fel te zijn oon een zeer grote hitte verspreidt, zijn uitgevoerd door de N.V. ANTEM. De Perzische kleden, welke in de zaal en de hal gebruikt zullen worden, zijn welwillend door de N.V. MESKER ter beschikking gesteld. Voor de zetels van H.M. en Z.K.H. zullen dienen twee Franse stoelen, z.g. Louis XVI, welke door de heer Isidore Bloch voor dit hoge doel zullen worden afgestaan. Door de medewerking van de K.L.M. zal voor deze gelegenheid de zaal „geairconditioned" worden; twee grote koelapparaten zullen via ducts de gekoelde en gedroogde lucht het plafond inblazen, waarna de fans in het plafond verder voor de verspreiding in de zaal zullen zorg dragen. Met betrekking tot de ter beschikking stelling dezer koelapparaten heeft zich de moeilijkheid voorgedaan, dat de ter zake afgesloten schadeverzekering de apparaten slechts dekt op het terrein van de K.L.M. Door de N.V. FATUM is toen de mooie geste gedaan deze apparaten — met een totale waarde van bijna fl. 100.000.— — voor de rit naar en van de stad en gedurende de tijd, dat zij verder buiten het K.L.M.-terrein zullen zijn, gratis „all risk" te verzekeren. Tenslotte zij vermeld, dat de heer Procureur-Generaal welwillend zijn kantoor heeft afgestaan teneinde dienst te doen als ontvangstkamer, waarin de leden der Staten aan Hare Majesteit en Zijn Koninklijke Hoogheid zullen worden voorgesteld alvorens het Koninklijk Paar zich naar de Statenzaal zullen begeven. De commissie van ontvangst zal H.M. en Z.K.H. op het bordes verwelkomen.

E.L.M.A.R. kan ternauwernood het enorme stroomverbruik verwerken

LAAT NIEMAND OP EIGEN GELEGENHEID FEESTVERLICHTINGEN AANBRENGEN

O'STAD.: — Een der technici van de E.L.M.A.R. vertelde ons gisteren, dat er de komende dagen naar hij verwacht geen storingen in het lichtnet zullen komen, als er tenminste geen mensen zijn, die zonder medeweten van de E.L.M.A.R. verlichtingen aan gaan leggen.

Wie alsnog van plan is tegen zijn gevel versieringen van lampjes aan te brengen, dient de E.L.M.A.R. hier van te voren van op de hoogte te stellen. Dan komt er n.l. een expert van deze maatschappij om te beoordelen of deze aansluiting uit het oogpunt van stroomverbruik nog mogelijk is en hóe deze illuminatie het beste kan worden aangelegd.

Het is namelijk zó, dat er in het stadscentrum een transformatorhuis je te weinig is. Eigenlijk zou er in de omgeving van het Bestuurskantoor een nieuwe transformator gebouwd moeten worden; de realistie van dit plan is tot nog toe echter steeds tegengehouden, doordat het B.C. hierover nog steeds niet goedkeurend beslist heeft. Nu er in deze dagen zoveel verlichtingspunten bij zijn gekomen, is de electriciteitsvoorziening in bepaalde stadsgedeelten bepaald moeilijk geworden. Wel hebben werklieden van de E.L.M.A.R. tijdig in de bestaande transformatorhuisjes transformatoren bijgeplaatst en zijn hier en daar verbeteringen in het kabelnet aangebracht, doch het dient nauwlettend in het oog gehouden te worden hoeveel electriciteitsverbruik er in de diverse stadsgedeelten verwacht kan worden. Slechts door de electriciteit min of meer te distribueren kunnen ongelukken tijdens de komende feestdagen voorkomen worden. Zo bleek het b.v. onmogelijk het oorspronkelijke illuminatieplan van het Bestuurskantoor door te voeren: de transformatoren zouden overbelast worden.

Vandaar dat alleen de voorzijde verlicht werd.

Wat er gebeurt als er mensen op eigen houtje verlichtingen gaan aanleggen en zodoende het gehele stroomdistributiesysteem van de E.L.M.A.R. in de war sturen? De kans bestaat dan, dat door het verbranden van een transformator gehele sectoren van de stad zonder licht komen te zitten. Er kan dan wel wat stroom geleend worden van naburige sectoren, doch de kans, dat de getroffen wijken drie maanden of langer het met half licht moeten stellen is niet denkbeeldig. Om maar niet te spreken van het gemis van onze mooie stadsverlichting als zoiets gebeuren zou.

WERKZAAMHEDEN IN STRAND HOTEL GEREED GEKOMEN

O'STAD.: — Heden wordt het verbouwings- en schilderwerk in het Strand Hotel door de Bouwmaatschappij „Arnha" N.V., die dit aangenomen heeft, opgeleverd. Om dit te kunnen presteren hebben de arbeiders onder leiding van de hoofdopzichter Th. Boots de afgelopen Zaterdag en Zondag de gehele dag tot laat in de avond doorgewerkt.

Wij vernamen verder dat er tijdens het bezoek van de Koningin zeven schilderijen, door de heer T.J. Alkema geschilderd, in het hotel opgehangen zullen worden, n.l. drie in de eetzaal, twee in de kamer van de Koningin en twee in de kamer van de Prins. De schilderijen, die heden opgehangen worden, zijn landschappen en bloemstukken.

Uit dezelfde bron kwam ons voorts ter ore, dat de Vrijdag morgen ontvangen opdracht om in Trocadero, dat gedurende het Koninklijk bezoek het perscentrum zal zijn, één donkere kamer en vier telefooncellen te maken gisteren reeds voltooid was.

Zeer zeker een prestatie!

PROCLAMATIE

Ingezetenen van de Nederlandse Antillen!

Het verheugt mijn echtgenoot en mij zeer heden in de hoofdstad van de Nederlandse Antillen voet aan wal te zetten en een tiental dagen in Uw midden te verkeren.

Sinds wij U onderscheidenlijk in 1942 en in 1944 voor de eerste maal bezochten, hebben zich in de wereld vele veranderingen ten goede voltrokken. Vrede is mogen terugkeren en allerwege is herstel ingetreden van de vele ernstige verwoestingen, welke de oorlog medebracht.

Binnen ons Koninkrijk heeft de verhouding tussen Nederland en de Nederlandse Antillen en Suriname grondige wijziging ondergaan. In de gezamenlijk vrijwillig aanvaarde nieuwe rechtsorde werd het grondbeginsel van zelfstandige behartiging van eigen belangen der landen verankerd. Daarnaast werd als even gewichtig grondbeginsel erkend: gezamenlijk verbonden zijn tot verzorging van de gemeenschappelijke belangen en tot wederkerige bijstand.

Bij de aanvang van dit bezoek wil ik mijn vast vertrouwen uitspreken, dat de toekomst wederzijdse getrouwe naleving dezer grondbeginselen zal bevestigen. De saamhorigheid tussen Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen zal daardoor nog aan diepte winnen, tot heil van het Koninkrijk der Nederlanden en van alle rijksgenoten.

JULIANA.



De prachtige verlichte politiewacht in Oranjestad. Foto Bonke

H. A. Kemmink verkocht reeds meer dan 10.000 anjers

O'STAD. — Van de heer H.A. Kemmink, die o.m. de gehele versiering van de stad op zijn naam heeft staan, vernamen wij, dat hij ook een enthousiast verkoper is van de geprepareerde papieren anjers.

Reeds had hij gistermiddag 10.150 anjers aan de man gebracht.

Sprekende over versieringen vertelde de heer Kemmink ons nog, dat het herhaaldelijk gebleken is, dat de vlaggen, die thans zo vrolijk langs de wegen wapperen, van hun stokken gerukt worden. Dat een dergelijke vlaggenroof beneden alle peil is, spreekt van zelf.

Weliswaar heeft men de gestolen vlaggen tot op heden nog door andere kunnen vervangen, doch de voorraad is bijna op.

Hoe jammer het zal zijn als er in de versiering van de hoofdweg hyaten zullen zijn, doordat er vlaggen tussenuit zijn gestolen valt licht te denken. Laat daarom iedereen van nu af aan bewaker zijn van onze versieringen. De politie kan onmogelijk bij iedere vlag des nachts een mannetje op post zetten. Het enige wat dus in dit opzicht gedaan kan worden is, dat iedere weggebruiker zijn ogen de kost geeft en niet aarzelt handelend op te treden, wanneer hij of zij een rover in actie ziet. Het beste zal zijn zo iemand in de kraag te grijpen en bij de eerste de beste politiepost af te leveren. Daar zal de politie wel voor de nabehandeling zorgen!

GEEN BEZOEKUUR ZATERDAGMORGEN IN HET SAN PEDRO HOSPITAAL

O'STAD.: — Van de zijde van het San Pedro Hospitaal werd ons verzocht mede te delen, dat in verband met het Hoge Bezoek dat aanstaande Zaterdagmorgen aan het hospitaal plaatsvindt, het normale Zaterdagmorgenbezoekuur zal komen te vervallen. De patiënten kunnen die morgen dus niet bezocht worden.



De koffie smaakte de Gezaghebber en zijn gezelschap Vrijdagavond best in de koffiebar van de fair. (Foto Bonke)

De Regering van de Nederlandse, Antillen heeft het genoegen U uit te nodigen voor de Openbare Gala-receptie ter gelegenheid van het bezoek van

Hare Majesteit de Koningin
en
Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins der Nederlanden
aan de Nederlandse Antillen.

De receptie zal worden gehouden in Club Caribe te Oranjestad, op Zaterdag, 22 October 1955 van 21,00—23.00 uur.

Avondkleding. Heren: witte smoking-jas, zwarte pantalon).

Men wordt verzocht onderscheidingstekenen bij voorkeur in grote modeluitvoering te dragen.

Toegang tot de Club Caribe vanaf 19,30 uur. Om 20.45 wordt de toegang tot het gebouw gesloten en wordt het verkeer daar naar toe stilgelegd.

Aruba, October 1955.

DE LUXEMBURGSE VERKLARING OVER DE SAARKWESTIE

BONN. (Van de correspondent van het ANP) — dr Adenauer heeft vorige week zijn regering bericht over de betekenis van de verklaring over de volksstemming in het Saargebied, die hij tezamen met minister-president Faure in Luxemburg heeft afgelegd. De bondsregering zelf heeft zcih over de werklaring niet uitgesproken en wel daar deze door dr Adenauer werd opgevat als een interpretatie van het statuut, dat op 23 October aan de Saarbevolking ter goedkeuring zal worden voorgelegd.

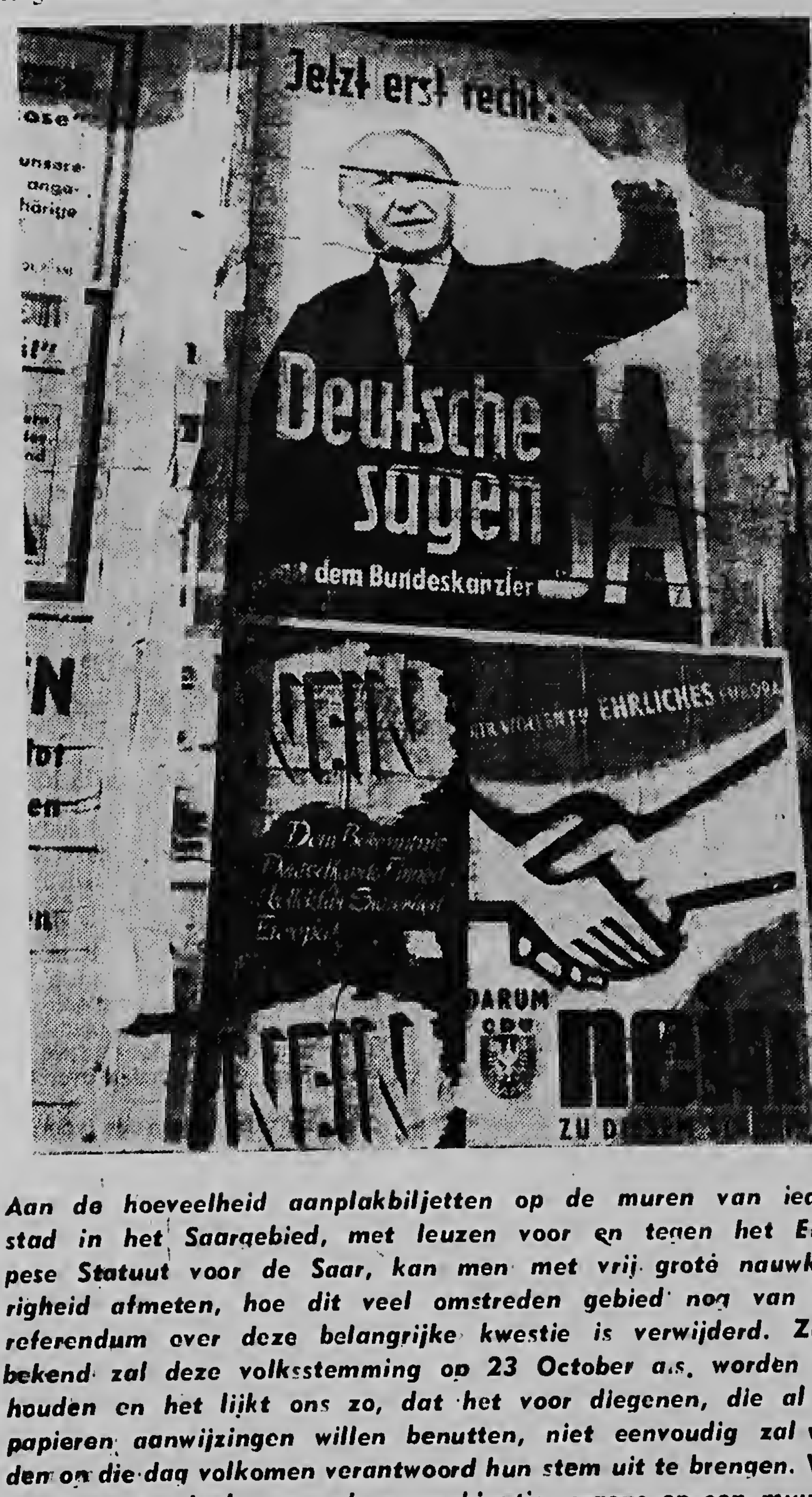
De Luxemburgse verklaring heeft in de Bondsrepubliek een slechte pers gehad en de politici die de „Heim ins reien" parolen der drie Duitsgezinde Saarpartijen van harte ondersteunen, hebben de mening uitgesproken, dat deze interpretatie het aantal omstreden kwesties niet heeft verminderd. Een woordvoerder der regering, die in een persconferentie in Bonn de opvatting uitsprak, dat de Saarlanders de hun gegeven democratische vrijheden slechts konden afleiden uit het Saarstatuut, lokte terstond verholgen critiek uit.

De uit het Saarland uitgewezen socialistische afgevaardigde Trittelvitz noemde deze opvatting lijnrecht in strijd met de mening van de Bondsdag, die herhaaldelijk op grond der Europese conventie der mensenrechten politieke vrijheid voor de Saar heeft verlangd.

Politici in Bonn geloven niet, dat de nog eens herhaalde dreiging, dat een afwijzing van het statuut de Franse controle over de Saar in oude vorm zou herstellen, de stemming in de Saar nog ten gunste van het statuut zou kunnen heinvloeden. Zij schijnen zelf ook deze dreiging niet zo ernstig te nemen, aangezien de beide staatslieden het er in Luxemburg over eens waren, dat de goede Frans-Duitse verstandhouding niet zou mogen worden gestoord, ook onafhankelijk van de uitslag der Saarstemming. Een veel krachtiger argument hebben de voorstanders van het statuut, naar de opvatting in Bonn, in de hand gekregen door de Luxemburgse belofte van nieuwe economische besprekingen. Het nog altijd geheim gehouden en niet geratificeerde economische verdrag, dat de Saarregering onlangs met de Franse regering sloot, is in de campagne der „neen-zeggers" een geducht wapen geweest. Dit wordt hun nu ontnomen door de aankondiging, dat in Februari driezijdige besprekingen zullen worden gehouden, tenminste wanneer het statuut zal worden aanvaard. Voor een groot deel der Saarlanders moet daarin een sterke verleiding schuilen, aangezien de economische motieven bij hun houding een overwegende rol spelen. In Bonn neemt men echter aan, dat deze overwegingen in hoofdzaak spreken tot de middenmoot der Saarstemmers, wier houding nog altijd onzeker is.

De verwachting, dat de meerderheid toch zal blijven vasthouden aan een afwijzing van het statuut, heeft intussen nieuw voedsel gekregen door een nieuwe steekproef van een Westduits bureau voor opinie-onderzoek. Moet men op het resultaat daarvan afgaan, dan zou men nog altijd op een meerderheid van meer dan zeventig procent tegen het statuut moeten rekenen. De strijders voor een „Heim ins reich" van de Saar zijn Donderdag trouwens ook nog opgemonterd door een principiele uitspraak van het constitutionele gerecht der Bondsrepubliek, dat heeft uitgemaakt, dat de Saar als een deel van Duitsland beschouwd zal moeten blijven.

Het Saarland kon volgens het gerechtshof in zijn verhouding tot de Bondsrepubliek niet als buitenland worden beschouwd. Het rechtsgeding, dat tot deze uitspraak leidde betrof het geval van een door een Saarlands gerecht vervolgde Duitser die aanspraak op asylrecht in de Bondsrepubliek meende te kunnen maken.



Aan de hoeveelheid aanplakbiljetten op de muren van iedere stad in het Saargebied, met leuzen voor en tegen het Europese Statuut voor de Saar, kan men met vrij grote nauwkeurigheid afmeten, hoe dit veel omstreden gebied nog van het referendum over deze belangrijke kwestie is verwijderd. Zoals bekend zal deze volksstemming op 23 October a.s. worden gehouden en het lijkt ons zo, dat het voor diegenen, die al die papieren aanwijzingen willen benutten, niet eenvoudig zal worden op die dag volkomen verantwoord hun stem uit te brengen. Wat tenminste te denken van deze combinatie, ergens op een muur in Saarbruecken, waardoor zowel het ja als het nein met grote nadruk wordt gepropageerd?

ARUBAANSE COURANT
Uitgeefster: Arubaanse Drukkerij en uitgevers & Publiciteit Mij. N.V.
Awakatistraat 2, tel. 1116 en 2116 O'stad.
Directeur-Hoofdredacteur: G. J. Steertjes
Abonnementsprijs Fl. 2,50 per maand
Gedrukt bij Drukkerij „DE STAD" N.V.

AGENDA
DINSDAG 18 OCTOBER
BIOSCOPEN
DE VEER: 8.30 p.m.: Young at heart
RIALTO: 8.00 p.m.: El rebuso de soledad
PRINCIPAL: 8.00 p.m.: Lente in Italië
AURORA 7.30 p.m.: Slaven der Hartstocht
SAVANETA 7.30 p.m.: Roseanna McCoy

APOTHEKEN
Oranjestad: Botica Oduber
San Nicolas: Botica San Lucas

VROEDVROUW, ZIEKEN- EN KRAAM-VERPLEEGSTER
Zuster M. v.d. Mark, tel. 1557, Rondweg 4, Dakota, Oranjestad.
Zuster Braumuller, Nassaustraat 42 - telefoon 1355.

PROGRAMMA VOZ DI ARUBA
(uitzendingen van de feestelijkheden op Curacao).

18 OCTOBER
07.00 uur speciaal programma
07.45 reportage van de aankomst te Curacao en debarkering van het Koninklijk Paar.
08.40 de proclamatie van de Koningin.
09.30 de hulde van de jeugd.
09.35 aanbieding Nationaal Geschenk.
14.25 ooggetuigeverslag van de bizondere Statenvergaderings.
21.00 hulde in het Rifstadion.

10 OCTOBER
08.20 de Kinderaubade
08.45 onhulling monument en militaire parade.
09.30 zanghulde.

RADIO KELKBOOM
11.30 Opening
11.33 Musica (anuncios)
12 00 Lunchmuziek
12 25 Nieuwsberichten
12.40 Musica (anuncios)
1.30 Sluiting
5.30 Opening
5 33 Kinderuurtje
6 00 Musica
6 15 Cumpleaños feliz
6 30 Dinermuziek
7 00 Noticias (Pap.)
7.15 Musica (anuncios)
7 15 Nieuwsberichten
8 00 Musica (anuncios)
8.15 Colgate Palmolive presenta Frente al Pecado de Ayer
8 30 Programma van Aruba Dames Club
8 45 Muziek
9.00 Programma verzorgd door C.C.A. Lezing Volksuniversiteit Aruba. Licht Klassieke Muziek, gespeeld door Ne.
10 00 Sluiting

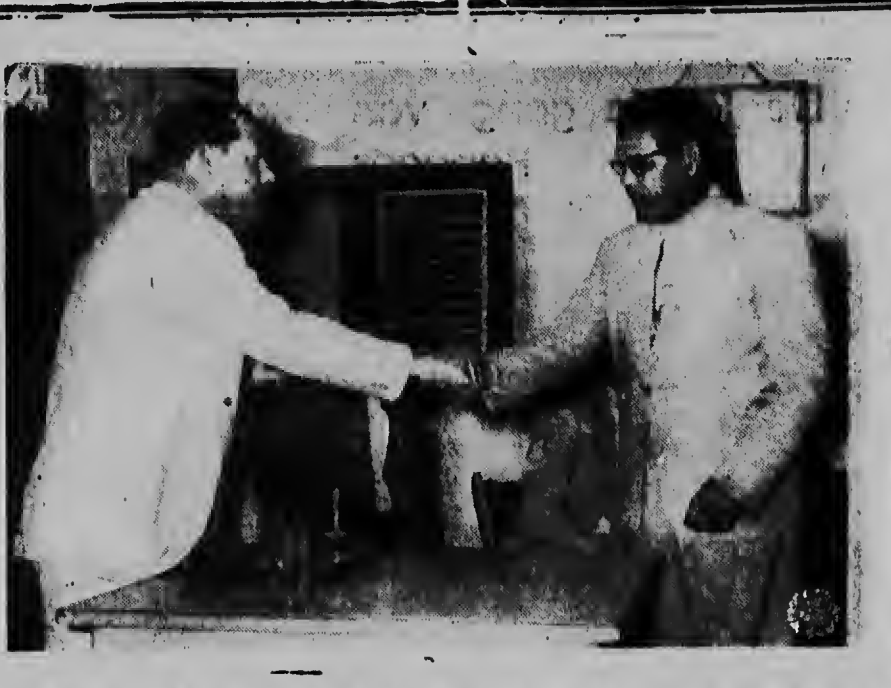
VOZ DI ARUBA
6 00 Opening
6 05 Dusil Amanecer na Aruba
6 15 Nieuws in het Engels
6 30 Programma voor Lago employees
7.00 Programma voor luisteraars in het buitend
7 30 Ochtend melodiën
8 00 Sluiting
12 00 Opening
12 05 Populaire Muziek
12 15 Nieuws in het Nederlands
12 30 Middagconcert van populaire deuntjes
13 00 Nieuws in het Paplaments
13 15 Klanken uit Mexico
13 30 Hoorspel „El Gato"
13.45 Programma voor de Huisvrouwen
14 00 Sluiting
18.30 Opening
18.35 Nieuws in het Paplaments
18 45 Muzikale Varieté
19 20 Nieuws in het Engels
19 30 Hoorspel „Un Amor Frente al Destino"
19 45 Programma van „Savaneta" platen
20 00 Nieuws in het Nederlands
20.15 Verzoekplaten
20.45 Programma van Mario S. Arends N.V.

BOEKERIJ EN LEESZAAL
volwassenen: iedere middag van 14.30 - 17.30 uur; Zaterdags des morgens van 9 - 12 uur: en des middags van 14.30 - 17.00 uur
Dinsdag en Vrijdag des avonds van 19.00 - 20.45 uur.
kinderen: Maandag, Woensdag en Donderdag van 14.30 - 17.30; Zaterdags van 9.00 - 12.00 en van 14.30 - 17.00 uur

LUCHTPOSTSLUITINGEN
Antigua: Maandag 14.00 en Woensdag 9.00.
Argentinie: Maandag 14.00, Woensdag 9.00 en Zaterdag 14.00.
Bolivia: Maandag 14.00 en Zaterdag 14.00.
Bonaire: Maandag 16.00, Woensdag 9.30 en 16.00, Vrijdag 9.30 en 16.00 en Zaterdag 16.30.
Brazilie: Maandag 14.00, Woensdag 9.00 en Zaterdag 14.00.
Br. Guiana: Maandag 14.00, Woensdag 9.00 en Zaterdag 13.30.
Canada: Dinsdag 10.30, Donderdag 10.30 en Zaterdag 16.00.
Canal Zone: Maandag 10.00, Woensdag 9.00 en Zaterdag 15.30.
Chile: Maandag 14.00, Woensdag 9.00 en Zaterdag 14.00.
Colombia: Maandag 16.00, Donderdag 16.00 en Vrijdag 16.00.
Costa Rica: Maandag 16.00 en Donderdag 16 00.
Cuba: Dinsdag 10.30, Donderdag 10.30 en Zaterdag 10.30.
Curacao: Maandag 9.30 en 16.00, Dinsdag 16 00, Woensdag 9.30 en 16.00 Donderdag 16 00, Vrijdag 9.30 en 16.00 en Zaterdag 16 30.
Ecuador: Woensdag 9.00 en Zaterdag 15.30.
El Salvador: Maandag 14.00 en Donderdag 16.00
Europa: Maandag 15.30, Woensdag 16.00, Donderdag 16 00 en Zaterdag 16.00.
Fr. Guiana: Maandag 14.00.
Guadeloupe: Maandag 14.00 en Woensdag 15.30.
Guatemala: Maandag 16.00 en Donderdag 16 00
Haiti: Dinsdag 16 00 en Vrijdag 16.00.
Honduras: Maandag 14.00 en Zaterdag 14.00
Br. Honduras: Maandag 14.00 en Zaterdag 14 00.
Jamaica: Maandag 9.30, Dinsdag 10.30, Woensdag 9 30, Donderdag 10.30, Vrijdag 9.30 en Zaterdag 10.30 en 16.00.
Martinique: Maandag 14.00 en Woensdag 15.30.
Mexico: Maandag 16.00 en Donderdag 16.00.
Montserrat: Maandag 14.00 en Woensdag 9 00.
Nicaragua: Maandag 10.00 en Donderdag 16 00.
Panama. Maandag 16.00 en Zaterdag 15.30.
Paraguay: Maandag 14.00 en Zaterdag 14.00.
Peru: Woensdag 9.00 en Zaterdag 15.30.
Pto. Rico: Maandag 15.00, Woensdag 15.00 en Vrijdag 16.00.
Sto. Domingo: Dinsdag 10.00, Donderdag 16 00, Vrijdag 16.00 en Zaterdag 16.00.
St. Kitts Woensdag 15.30.
St. Maarten enz.: Woensdag 16.00.
Suriname: Donderdag 16.00 en Zaterdag 15.30.
Trinidad enz.: Dinsdag 15.30 en Zaterdag 15.00.
Uruguay: Maandag 14.00, Woensdag 9.00 en Zaterdag 14.00.
Venezuela: Maandag 15.00, Dinsdag 15.00, Woensdag 15.00, Donderdag 15.00, Vrijdag 16.00 en Zaterdag 15.00.
Maracaibo: Dinsdag 15.00, Donderdag 15.00, Vrijdag 16.00 en Zaterdag 16.00.
Ver. Staten van Noord Amerika: Maandag 9.30, Dinsdag 10.30, Woensdag 9.30, Donderdag 10.30, Vrijdag 9.30 en Zaterdag 10.30 en 10 00.
Virg. Eilanden: Maandag 14.00 en Woensdag 9 00.



Zaterdag bezocht een aantal heren van de buitenlandse pers Aruba Voor Trocadero, waar zij van de Arubaanse Persvereniging een cocktail kregen aangeboden, werd even geposeerd. (Foto Bonke)



Ex-midvoor Selin Fingal recibiendo su diploma como miembro di honor di Aruba Jrs. for di man di Presidente Isaac Franka.

PAGINA TRES

Loke Espana a declara na su yegada na Caracas

(Di Nos Sportreporter)

ORANJESTAD.— Den „La Esfera" di dia Biernes dia 14 di October nos por a lesa un entrevista cu un reporter di e prestigioso diario caraqueño aki a tene cu e pugilista Ismael España na su yegada for di Aruba. E campeon venezolano, cu a empata den un sensacional pelea cu e idolo local Sugar Boy Nando, a relata cu esaki tabata di tres biaha cu e ta lastima su man robez. E biaha aki tabata den e segundo round den cual, segun é, Nando tabata cla pa knockout.

Tambe e ta considera Nando un novato cu tin algun secreto di sinja ainda den profesionalismo y cu Nando a bringa masja sushi te hasta cu Nando a skop e tres biaha y dal varios golpi cu ta prohibi. Apesar di e irregularidadnan aki e referee no a bisa Nando nada y te hasta España ta pensa cu e referee tabata parcial. Tambe España a declara cu ta debi na e mal actuacion di e referee e no a hanja e decision, pasobra cu un solo man e la box mihor cu Nando, kende ningun momento a merece un empate. Nos comentario ariba e declaracion absurdo aki ta lo siguiente: Den promer lugar ta masja stranjo con España ke pretende cu den e segundo round e tabata tin Nando na bordo di knockout. Nos a informa con e round aki a worde duna door di e oficialnan e anochi aki. E dos jueznan Oduber y Mc Donald a duna e campeon antillano e round aki mientras cu referee Lambert a cosidere un empate. Ariba nos score-sheet tambe e tabata na favor di Nando. Indudablemente e round aki no por worde considera como uno den cual España a boxea bon ya cu mayoria tabata tin e na favor di Nando. Esaki ta e promer mentira cu e campeon venezolano a bisa den su entrevista na Caracas. E segundo tabata cu Nando a bringa sushi y te hasta tire skop. Si nos no ta equivoca ta España ta esun cu a cuminsa tira golpi sushi ora cu e tabata dal Nando tras di su nek. Ta despues di a haci esaki varios biaha referee a hala su atencion y ora cu el a sigi hacie tooh Nando tambe a dicidi di tira algun golpi sushi. E asunto di tira skop ta pesadia. España mester a hanja y e la sonja esaki. Cu e referee tabata parcial ta e tercer mentira ya cu e la vota tres round pa Nando, tres pa España y cuatro empata, lo ke ta nifica cu su decision tabata un empate. Si e referee a actua parcial anto lo e por a duna Nando e pelea pasobra ningun hende tabata tin España cu mas di cuatro round gana. E encuentro a resulta masja pareew, loke nos por nota na e manera cu e oficialnan a vota. Tambe ta sumamente stranjo cu e mesun España, kende algun momento promer cu e la barca pa Caracas a declara na nos cu e decicion tabata masja bon y cu e pelea tabata un verdadero empate, ora cu e la yega na su pais natal ta cambia di idea y ta duna un otro declaracion cu ta yega na e colmo di difama e eferee.

Nos por comprende cu un pugilista cu ta haciendo un gran fama internacional ta busca un excusa ora cu un pugilista desconoci ta logra tene na un empate, especialmente despues di su victorianan ariba e campeonnan di Cuba, Panama y Méjico. Pero esaki tabata un forma masja antideportivo di haci esaki, pasobra si e la duna e pretexto di cu ta pasobra e la lesiona su man e no por a bringa manera debe ser tur hende lo a keda satisfecho.

Cu e declaracion yen di mentira aki cu e pugilista venezolano a haci e la danja tur e respeto y admiracion cu nos y nos ta sigur hunto cu nos e fanaticada boxistica di Aruba, tabata tin pa cu ne.

Segun nos a worde informa Aruba Boxing Commission lo scirbi un carta na redaccion di e diario „La Esfera" pa contradeci e declaracion di Ismael España.

Pa medio di esaki nos ta pidi tur bestuur di clubnan, sociedadnan y demas, cu ta organisa un of otro fiesta den e perioda di Dia Biernes 21 October te Dia Domingo 23 di October na ocasion di Bishita Real, di participa nos esaki na nos oficina (Awakatistraat2, Telecine (Awakatistraat 2, Telefoon 1116—2116) te mas laat ocasion di participa e fiestanan aki den nos programa cu nos ta bai publica.

Redaccion
„Arubaanse Courant".

NO TIN ORA DI BISHITA DIASABRA MAINTA NA SAN PEDRO HOSPITAAL

ORANJESTAD. — Di banda di San Pedro Hospitaal nos a worde pidi pa participa, cu como diasabra mainta lo tin bishita Real na Hospitaal, e ora di bishita di custumbra lo no tuma lugar. E enfermonan no por wordo bishita e mainta ey.

E.L.M.A.R. NO POR VERWERK E HOPI GASTAMENTO DI ELECTRICIDAD

No larga ningun hende pone iluminacion sin avisa E.L.M.A.R.

ORANJESTAD. — Un technico di E.L.M.A.R. a conta nos cu sigun nan ta spera lo no tin storing den e electricidad, si no tin hende cu ta pone iluminacion sin avisa nan. Si bo tin idea di pone iluminacon jama E.L.M.A.R. na telefoon anto nan lo bin mira si bo por poné y avisabo con bo poné. E cos ta cu tin un transformatorhuisje di menos. Banda di Bestuurskantoor nan mester tin uno, pero como B.C. no por dicidi tocante esaki ainda nan no a poné. Pesei nan no por ilumina e edificio manera nan tabata tin idea, y nan a pone luz banda di dilanti so.

Kiko lo pasa si hendenan pone iluminacion sin avisa? Probablemente un di e transformatornan kimá y henter un becindario keda sin luz. Nan por fia electricidad di un otro becindario, pero no ta di pensa cu e becindario unda a kima mester keda tres luna of mas sin luz. Y no ta di papia di nos perdida di nos bunita iluminacion den stad.

PROCLAMACION

di dia 18 di October 1955.

Habitantenan di Antillanan Holandés!

Mi esposo y ami ta sinti nos masha feliz cu nos yegada na capital di Antillanan Holandés y pasa mas o menos diez dia seca boso.

Desde cu nos a bishita boso, mi esposo na 1942 y ami na 1944 pa promé bes, hopi cambio pa bon a tuma luga den mundu. Paz ta reina atrobe y den tur parti di mundu restauración di hopi destrucción grandi cu guera a causa, ta tumando luga.

Den nos Reino relación entre Holanda, Antillanan Holandes y Surinam a cambia fundamentalmente. Den e ordén constitucional nobo, cu di tur tres banda nos a acepta voluntariamente, principio di promové independienteménte nos mes interés a keda anclá. Ademas como principio mes importante nos a reconocé cu nos tur ta uni pa percura pa nos interés comun y pa nos asisti otro mutuamente.

Mi ke cuminsa mi bishita expresando mi confiansa firme cu futuro lo confirma observación leal di e principionan aki, di ambos banda. Sintimentu di solidaridad entre Holanda, Surinam y Antillanan Holandés lo bira asina mas profunda ainda, pa bienestar di Reino di Holanda y di tur su habitantenan.

JULIANA.

CUMPLEANJOS

Aunque poco laat toch nos kier felicita Sr. Christiano Ridderstaat, kende a cumpli anja dia 14 di October. Felicitacion ta bini tambe di su tata, mama, 4 rumannan, tanta y tionan y amiga y amigonan.

Tambe a haci anja dia 14 October Sr. Dominico Ridderstaat. Hunto cu su esposa, mama, tata, suegra y suegro, su 4 rumannan y demas familia nos ta desea e hopi anja mas di bida y salud.

Nos mas sincero desco na Maria Falconi de Dijkhoff kende ta cumpli anja awe. Nos ta deseé tur cos bon den porvenir.

Tambe nos kier felicita awe Rosa Maria Kelly, kende ta celebra awe su di 7 primaveras. Hunto cu su tata, mama y su 5 rumannan nos ta desea e hopi anja mas di bida y salud den compania di su familia.

Ayera a cumpli anja Sra. Flora Laclé, kende ta cumpli e respctable edad di 65 anja. Felicitacion ta bini di su 6 yiunan y su 14 njetonan. Nos ta deseé hopi anja más di bida y salud.

Awe Srta. Dora Tromp ta di placeme cu motibo di celebracion di su cumpleanjos. Nos mas sincera felicitacion ta bai dirigi na e senjorita simpatica deseando cu dicha y felicidad sea su eterna companjera.

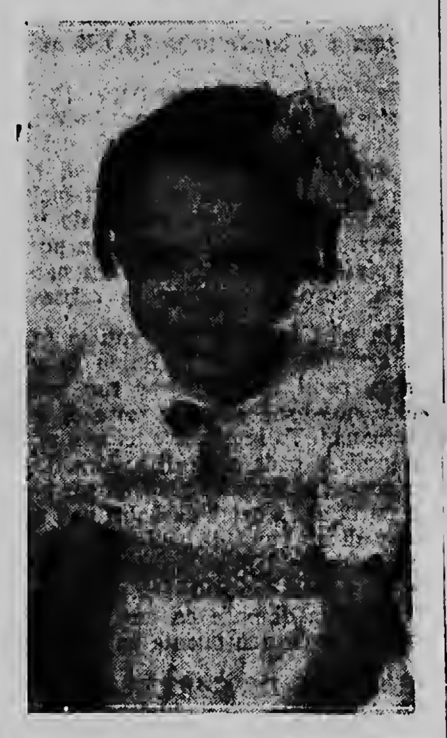
Dia 16 di October a cumpli 11 anja Maria Filomena Hoevertsz. Hunto cu su tata, mama y tres rumannan nos ta deseé un mundo di felicidad.

Nos kier felicita awe tambe Sra. Dora Bermudez, kende ta cumpli awe 22 anja. Felicitacion ta bini di su esposo, mama, tata y demas familia.

BODA DI PLATA

Awe ta celebra nan boda di plata Sr. y Sra. Maximo Saladin. Nos ta deseanan hopi anja mas di bida y salud den compania di nan familia. Felicitacion ta bini especialmente di Pan di Dios.

JULIANA REGINA NA ARUBA



E portret aki ta di un yiu muher di Sr. E. Lanooy, hoofdcommies di Douane na Oranjestad, Aruba. Sr. Lanooy a casa cu un senjorita di St. Maarten. Manera nos sa hendenan di Isla Ariba ta gusta nan Reina masha tanto. Ora cu 7 September 1949 Sra. Lanooy a hanja su promer yiu muher su deseo tabata di yama e yiu JULIANA REGINA, cual deseo su casa tabata contento di cumpli cu ne.

TUR HENDE TA BONBINI

Esaki ta especial pa nos Arubianonan cu tin deseo di mira y papia cu nan Reina Juliana

Manera nos tur sa, dia Sabra anochi lo tin un recepcion na Club Caribe. E recepcion aki no ta pa hendenan defilg so, pero pa un y tur. Hende di Playa ,di San Nicolas y di cunucu. Tur hende cu kier por bini, blanco, preto, chiquito y grandi mas-ke nan tin un bistir largo pa muhernan y un tuxedo blanco pa e hombernan.

Ta duel nos Reina masha cu e no tin ocasion di papia cu hendenan di Aruba, pesey l'e keda mashar contento si tin hopi hende na recepcion. E ta bini nos dushi Aruba y ta sinti su mes manera nos mama, pesey e kier papia cu mas hende posibel. E kier tende di su yiunan, kehanan y deseonan. Reina Juliana ta un hende mashar humilde y e no ta tene distincion den su „yiunan", asina cu kende cu bini recepcion ta honbini.

Arubianonan haci tur boso posibilidad di cumpli cu e deseo aki di nos Reina y tur cu por bini e recepcion aki bini libremente. Nos ta haci nos Mama mashar contento.

Pa aviso y tur correspondencia pa Arubaanse Courant, dirigibo na: Awakatistr. 2, Oranjestad Tel. 1116 y 2116 Suscripcion Fl. 2.50 pa luna, pago adelante.

AGENDA

DIAMARS 18 OCTOBER

CINE

DE VEER: 8.30 p.m.: Young at heart
RIALTO: 8.00 p.m.: El rebuso de soledad
PRINCIPAL: 8.00 p.m.: Lente in Italië
AURORA 7.30 p.m.: Slavan der Hartstocht
SAVANETA 7.30 p.m.: Roseanna McCoy

VOZ DI ARUBA

6.00	Habrimento
6.03	Dusji amanecer na Aruba
6.15	Noticia na Ingles
6.30	Programa dedica na empleados di Lago
7.00	Programa pa oyentes den exterior
7.30	Melodias matinales
8.00	Final
12.00	Habrimento
12.05	Muziek Popular
12.15	Noticia na Hulandes
12.30	Seleccion popular di merdia
13.00	Noticia na Papiamento
13.15	Mexico Canta
13.30	Novela „El Gato"
13.45	Programa pa Amanan di Cas
14.00	Final
18.30	Habrimento
18.35	Noticia na Papiamento
18.45	Variedad Musical
19.20	Noticia na Ingles
19.30	Novela „Un Amor Frente al Destino"
19.45	Programa di discos „Savaneta"
20.00	Noticia na Hulandes
20.15	Peticiones
20.45	Programa di Marin S. Arends N.V.
21.30	Ballando cu Voz di Aruba

RADIO KELKBOOM

11.30	Opening
11.33	Musica (anuncios)
12.00	Lunchmuziek
12.25	Nieuwsberichten
12.40	Musica (anuncios)
1.30	Sluiting
5.30	Opening
5.33	Kinderuurtje
6.00	Musica
6.00	Musica
6.15	Cumpleaños feliz
6.30	Dinermuziek
7.00	Noticias (Pap.)
7.15	Musica (anuncios)
7.45	Nieuwsberichten
8.00	Musica (anuncios)
8.15	Colgate Palmolive presenta Frente al Pecado de Aver
8.30	Programma van Aruba Dames Club
8.45	Muziek
9.00	Programma verzorgd door C.C.A. Lezing Volksuniversiteit Aruba. Licht Klassieke Muziek, gespeeld door Nederlandse orkesten.
10.00	Sluiting

LARGA TUR HENDE HISA BANDERA AWE

ORANJESTAD. — Como cu awe ta dia cu Su Majestad la Reina y S.M.R. Principe Bernardo di Hulanda ta llega Antillias, nos ta avisa tur hende di hisa bandera na e dia alegre di awe.

Bo tin un wimpel oranje tambe, no lubida di hisa esaki tambe.

PA TAPA BISTA DI PECADOR

pa: TUYUCHI

No. 42

Ora cu Sra Verward a bin participé di binida di Wim anto el a bin bira un poco mas calmo. I awor e tabata pensa den su mes:

„Mi ta yiu djafó di mi tata, un yiu di placer cu mi tata a hanja cu Elsa. Mi no tin derecho absolutamente den e cas aqui. Mi ta un intruso of ta un obra di caridad nan ta haci cu mi pa bondad di Sra Verward quende quier a salba mi di caja, serena i miseria. Mi ta un desgraciado, un yiu natural. Mi no tin nomber. Naturalmente cu Wim, Ita i Dolfi lo ta na altura di esaqui. Pero mundo afó tambe sa? No; esai no sa esai ainda. Pero si acaso cu ningun hende no tabata sa? E muhé ai lo quere quizas cu lo mi por tin aprecio p'é anto pa loque el a caba di haci? Paquico t'awor numa el a declara mi cu mi ta su yiu?"

E mucha aqui su sintir por a bula di pensa riba e problemanan aqui i emocionnan violente a lamanta cun'é i a martirizé cu zwiepnan di pena i dolor. I den tur e choquenan aqui el a bin pega sonjo. E no a tende Wim drenta, quende a queda un paar di minuut imóvil ta mir'é.

El a sinti un man di amigo ta sagudié.

„Lamta 'riba mucha bieu!"

Soñolento Hans a spierta foi su desesperacion terrible i a mira den e cara inclina over di dje, un cara masha conoci di dje i algo mas cu el a ripara den e cara aqui cu a entristez'é te den su alma, a pone e hoben aqui ta jora amargamente.

Wim a cai sinta riba rand di cama di su ruman chiquito i tabata pone man riba su skouder.

Na camina Wim tabatin miedo di e drama aqui i e no por a hanja ningun solucion p'é; awor e tabata sinta aqui i ta contempla e pena di alma dje hoben creciente cu tabata den flor di su hubentud i cu ainda no mester a conoce verdriet. Si e calma, despues lo e tum'é den su brazanan manera semper.

Anna a bati suavemente na porta di e cuarto i a entrega Wim un theebladchi cu koffie i sandwich.

„Mi ta bai drumi numa", el a bisa suavemente. Bo ta pasa cerca mi un rato promé cu bo bai?"

Masha bon, mama i masha danki pa bo koffie, pasobra sin mi bebe, di antemano mi sa cu lo e smaak bon."

Mes silencioso cu el a bini, asina tambe Anna a bai.

I sinta riba su cama e hoben tabata pensa: Increible cu mama no a dal un stap den su cuarto, ma a larga nan sol bunto. Esaqui ta solamente un mama huicioso sa haci. El a lamta i a seca su cara tur na lagrima.

Wim a basha un koppi di koffie pa nan tur dos diciendo:

„Tuma i bebe, pasobra e ta bon pa bo".

I awor e mes a bai sinta den Hans su stoel di sosiego ta mira su ruman.

I mientras e tabata gasta su sandwich cu su koffie el a bisa:

E koffie cajente aqui ta bon, pasobra ta haci frio p'afó."

„Ta pa mi sol b'a bini te asina laat?" Hans a puntra porfin.

„Pa quen otro anto?"

„Pero no tabatin mester di asina tanto molester, Wim. Pasobra ni bo ruman mi n' ta mes....",

„Cu esai ainda bo n' conta mi nada nobo. Foi tempo di morto di mi tata mi tabata sa esai. Qui diferencia esai ta haci?"

„No, pero esai tà mucho exigi di mi parti. Fuera di esai bo tin bo dienst tambe di haci."

„I si acaso t'ami tabatin mester di bo, lo bo n' bini?"

„Como no! Naturalmente..."

„Larga nos pone e contemplacionnan aqui un banda; quen bo ta, esai nos sa; de la manera cu pa nos nada no a cambia; pa nos bo ta e mes enfant cheri cu semper bo tabata".

I despues di un rato Wim a continua:

„I bo sa tambe cuanto mi ta stima bo i practicamente ora cu mi bini cas ta mas parti pa bo cu mi ta considera como mi mehor amigo. I ademas di esai, e problema den cual bo ta hanja bo ai, ta toca mi tambe".

Hans a abri boca pa papia un cos, pero el a stop esaqui cu man, mientras el a continua:

„Mi ta comprende mucho bon quico abo lo ta pensa como un hoben, un yiu cu a deposita tur bo confianza i bo amor den un tata, qu awor bo ta tende quico bo tata a haci. Mi ta comprende cu pa loque b'a tende ai, b'a perde confianza den tur hende, primeramente den bo tata quende bo ta adora, bo mama quende asina tanto bo tabata stima como si fuera e tabata bo mes mama i pa termina den e muhé lenga largo ai cu ta origen di tur trobbel aqui, mi ta comprende quico lo ta pasando den bo cabez. Pero n'e mes momento bo mester comprende tambe cu den e nuebe anja cu bo tabata conoce bo tata, bo tabata consideré como un dios, como un ser infalible cu no por hera ni ganja. Pero ami cu conoce e tempo ai ya ta 21 anja, tabata sa promé cu bo quico el a haci i mi tabata comprende tambe cu mi sintir di 21 anja cu ningun hende na mundo no ta limpi sin picar. Pa decente cu ta un hende: semper bo tin di tuma na consideracion cu e ta di carni i sanger i principalmente cu e ta pecador. E tin su bon calidadnan sigur, mescos tambe cu sin duda e tin su malonan; sino e no ta hende".

„Pero e hecho ai ta un cos di bandido. Un cos sushi i talvez lo no ta di promé esai".

„Mi ta convence bo cu esai ta di promé bez cu nos tata a fracasa. Mama ta conta nos tur momento tur aventura di bida di nos tata, tanto su malo como su bon i asina leu ta di promé i di ultimo bez cu el a yega. I hustamente como mama mes no por a comprende e error aqui i tambe papa a pidié asina tanto na pordon'é, mama a sconde e secreto aqui pa mundo i a sacrifica su mes como un muhé heroico pa salba nos tata su reputacion i su bon nomber i TAPA BISTA DI PECADOR. Esaqui un muhé ta haci solamente ora cu e ta stima un homber masha tanto of ora cu e homber ta bai la pena di berde mes. Cu excepcion di e error aqui nos tata tabata un homber di caracter i cu estado mes a nombré como huez i e mester tabatin masha bon calidad sino nos mama lo no a stimé ciegamente 22 anja largo i ainda 9 anja despues di su morto".

„Pero cu tur esai toch el a haci di mi un paria!"

"Wim mester a hari p'e expresion aqui. „Wel lo bo ta un dje parlanan cu ta masha stima anto. Tuma un sandwich aqui, Paria!" I el a pusha Hans cu e tajó.

No obstante su verdriet, Hans mester a hari i sonriendo e tabata come su sandwich.

Wim a lamta ta camna bai bini un rato i a ripara awor den qui condicion e luga aqui tabata i el a spanta masha. El a zak abao cohe e oloshi cu su tata a regala Hans.

„Tende aqui, Hans. Nos mester discuti e asunto aqui como homber un cu otro. Sino bo ta queda semper den inseguridad i den bo ruina aqui. Larga mi bisa bo loque ami sabi dje asunto aqui. Bo mester sa primeramente cu tantan Elsa a bin biba aqui na cas cerca nos. I a socede cu el a bin queda aqui un seman solitario na cas cu papa, pasobra mama mester a bai na un otro ciudad pa asuntonan di su sociedad. Probablemente ta den e intervale ai e asunto mester a tuma luga. Alomenos t'asina mi ta suponé. Na mi tata mes nunca mi por a ripara nada. Mi tata tabata masha contento tempo cu mama a bolbe. I segun mi ta opina, cu sin cu e tabata sa, Elsa tambe tabata enamora di papa. I den un momento di mama su ausencia el a comete e error aqui, segun e ocasion a permiti."

„I resultado dje porqueria aqui tabata: MI PERSONA. Ché, esta vies!"

„Si; mi ta comprende tambe pa bo. Den e circunstancia aqui ta bo tabata e victima. Pero no ta necesario pa bo haci un drama di esai, di un cos cu a pasa asina tanto anja pasá, pasobra tanto bo tata como bo tanta tabata hendenan decente i di gran reputacion".

„T'asina bo ta jama decente, pa queda bon mira den bista di hende? Mi ta repugna nan hacir".

„Mi no quier drenta cu bo na detallas respecto tantan Elsa; mi ta convenci cu esai tabata stima papa locamente i nunca mas e no a hanje cu ningun otro homber. I mi ta tum'é masha na malo cu e mester a tira esaqui sin nodi na bo cara asina. I aiden el a equivok'é, pasobra esun cu tabatin tur derecho riba bo ta papa mes."

„Mi ta comprende bo".

„Awor bo mester comprende cu nos a alcanza aqui na un punto masha delicado, pasobra bo majornan, pa quico cu nan ta, abo mester duna nan tur nan respet. Sinembargo no ta queda abo ningun sorto di derecho di buzga, ni sentencia nan, pasobra esai no ta bo trabao, como Dios lo a castiga nan suficiente caba pa nan hecho. I tampoco bo no mester queda conserva venganza pa cu bo tata den bo pensamento. B'a jama bo tata un persona debil, pero esaí nos tur homber ta, pasobra despues cu bo bira homber bo tambe lo bo bin experimenta esai. Tur homber tin un parti debil cun'é. Tin un momento cu un of otro deseo ta drenta bo cu ta casi imposible pa bo domina. Mi tambe a experimenta esai. Por chemplo, larga nos tuma e caso di mi cu Ria i varios muhé más. Puramente pa motibo di un bunita pia, of un bon curpa, m'a bira loco tras di e mucha muhé ai. Mi ta contento cu m'a mira mi error na tempo, sino awor aqui lo mi ta casa cu un berdadera malora. Enfin; despues bo tambe lo bin experimenta esai i lo bo canta un otro tono".

„Mi tambe a yega di hanja mi den un caso asina cu por a bira un gran malora. Pero mi a corda na tempo riba mi tata i mi quier a imité den tur cos i esai a salba mi".

(E ta sigui)

EL CISCO KID

Por José Salinas y Rod Reed



E tres hombernan ta para ta papia y ora cu uno a bira pa e bai, el a mira Cisco cu Estrellita para tras di un dje garoshinan.

„Mira, ata Cisco cu Estrellita huntu!"

„Dios larga Adan no mira nan, sino ta bin pelea atrobe!"

Mientras e hombernan ta dunando comentario aya banda, Cisco cu Estrellita ta para papia sin dal caso na nada,

„Cisco, no bai kere cu Adan ta mi joncuman manera el a bisa."

„E mes si ta kere cu ta asina."

„E cos ta, cu foi tempo nos tabata chiquito, nos tabata bisinja...... El a companja mi bai baile.... pero nada mas. E ta masha serio."

„E ta dal duro tambe," Cisco a contesta fulando su cara,

UN PAKI PA UN KORPORAAL

Senjora Kruiding di Pijnboomstraat na Breda na Hulanda tin un jui homber, cu ta solda na Suriname. E ta stationa na Prins Bernhardkazerne na Paramaribo y na fin di October e ta haci anja. Esaki no ta pornada nos ta publicé. E stria ta bai tocante esei.

Na un momento bendiciona despues cu Senjora Kruiding a camna kibra su cabez pa hanja un moda di manda un paki pa su jui pa e hanja un hacimento di anja agradable e a lesa den courant e noticia. Fin di October Reina Juliana y Principe Bernhard lo bai West y nan lo bai haci un bishita na Paramaribo tambe.

„Bo sakiko mi ta haci?, Senjora Kruiding a pensa, „mi ta scirbi Prins un carta. Pidiele si e por a hiba un paki pa Wijnand Kruning, awor cu toch e ta bai Paramaribo. Lo ta un gran sorpresa pa e mucha!"

Diasabra mainta e a hanja un carta back. Principe Bernardo ta scirbi cu e lo haci e cu muchu gusto. Senjora mester manda e paki, y e lo hibé dia 29 October personal pa Korporaal Kruining....

Ja nos ta mira Wijnand su cara, ora cu Principe bisé: „Korporaal ata un paki di bo mama. Y mashar pabien cu bo anja....."

(tuma di otro courant)

BOKSMENTO NA CAMINDA DI NOORD

ORANJESTAD. — Diadomingo merdia pa banda di mitar di cuatro un Ford Station-wagen nobo A-188, gestuur pa C.Q. kende tabata burachi, a boks cu un auto A-2415 cu F.D.F. na stuur. Esaki a pasa na caminda di Oranjestad pa Noord caminda e caminda di bai Tanki Flip ta sali ariba caminda grandi. Probablemente causa d e boksmento ta cu Q. tabata core dura tras di un Citroen. cu tabata tratando di pasa e auto di F. kende tabata core poco poco.

Q. burachi a mira pesei di repente e auto di F. su dilanti y e burachi cu e tabata y su coremento duro a haci resto. Nan a cera Q. na warda di Polis na Oranjestad te ora cu e a bin bei.

No tabata tin desgracia personal. E danjo tabata mas o menos fl. 1.500,-

AUTO A DAL UN MUCHA DI TRES ANJA

SAVANETA. — Diasabra merdia pa banda di mitar di cuatro un auto gestuur pa C.C. a dal un mucha di tres anja C.S. dilanti di Misa Catolico. E mucha tabata tin herida na su pia i despues cu dokter a duné prome ajudo nan a hibé San Pedro Hospitaal. E chauffeur a declara cu e mucha tabata coriendo ariba pleintji di misa y a core dal na banda robes di e truck, e chauffeur a rem duro y a bira pa drechi pa no causa desgracia.

H.A. KEMMINK A BENDE CABA MAS CU 10.000 ANJER

ORANJESTAD. — Di Senjor H. A. Kemmink, kende tin ariba su nomber tur e dornamento di nos stad, nos a tende cu tambe e ta un bendedo entusiasmo di e anjernan traha. Ajera merdia e a bende caba 10.150 anjer.

Papiando di dornamento Senjor Kemmink tabata conta nos, cu varios bes caba e banderanan cu tin cologa na caminda ta worde ranca di nan palo. No ta di papia cu e hortamento di bandera aki ta un cos di sin verguensa. Berdad cu te awor nan por a remplasa tur e banderanan cu nan a horta, pero banderanan ta cabando.

Un pica lo ta si tin algun ta falta na caminda dia cu la Reina ta aki. Larga pesei for di awor tur hende cuida nos banderanan y resto di dornacionnan. Ta impossible pa nan pone un polis a cada palo di badera. Unico cos cu ta keda ta anto pa tur hende cu ta ariba caminda habri nan wowo y di no tema di haci algo ora cu nan mira un ladron hortando bandera. Nan cohe den su kraag y hibé promer warda di polis cu nan topa. Ey polis lo regla nan cuenta pa nan.

PRACTICA DI CARRERAS DI AUTO

(Di nos Sportreporter)

O'STAD. — A bolbe tuma practica luga dia Domingo mainta di diferente di e autonan cu lo tuma parti den e carrera cu lo worde teni dia Domingo awor ariba startbaan di aeropuerto Dakota. Varios di e racecarnan tabata presente mientras cu e timekeeper y roundscorers tambe tabata practica.

Ta reina masja hopi entusiasmo pa e carreranan cu pa di promer biaha lo worde teni na Antillas Holandesas. E Comision Organizador a manda un telegram Venezuela pa pidi confirmacion di e noticia cu a sali siman pasa den „El Universal" caminda tabata para cu cuatro auto lo bini pa e carreranan. Indudablemente esaki lo haci e carreranan mucho mas atractivo.

SAN NICOLAS JRS Y ARUBA JRS LO MIDI FORZA AWE NOCHI

(Di nos Sportreporter)

O'STAD. — Den Wilhelminastadion lo tuma luga awe nochi e encuentro di futbol entre e Azulnan di Socotoro Aruba Jrs y e combinado di Los Colegiales di La Salle y San Nicolaas Jrs cu ta hungando e anja aki bao di nomber di San Nicolas Jrs. E jovennan di Socotoro tin dos victoria den dos salida cu un total di diez goal na nan favor sin ningun contra di nan. E fuerte defensa di Aruba Jrs lo trata na tene nan goal limpi awe noch mientras cu e linea di atake lo percura pa aumenta nan average di goal. E futbolistanan di San Nicolas lo sali en busca di nan promer victoria ya cu den nan promer partido nan a worde derrota door di e equipo campeon RCA cu score di 3—0. Durante e partido aki nan a demostra un rapidez cu hopi biaha ta resulta masja sorprendente pa e equipo contrario.

Pa e titulo di campeon peso medio di Antillas Holandesas

(Di nos Sportreporter)

O'STAD. — Aruba Boxing Association a obtene firma di e dos pugilistanan cu lo enfrenta otro dia 10 di December pa e faha di peso mediano di Antillas Holandesas. Actualmente e titulo aki ta den posecion di e arubiano Sugar Boy Nando. Esaki lo ta promer biaha cu Nando lo defende su titulo y lo ta contra e corajudo curazolenjo Diamante Negro. E joven pugilista aki a demostra di ta merecedor di e oportunidad cu e lo hanja di bringa pa e titulo antillano. Su estilo ta masja agresivo y e ta box bon. Den su unico encuentro cu e campeon Nando e la duna un pelea formidable promer di a perde pa k.o.t. den e ultimo round. Indudablemente e encuentro aki lo bira algo sensacional.

Nando lo regresa den e segundo siman di November di su vacacion pa e cuminza prepara su mes pa e pelea pa e titulo.

UN GESTO GENEROSO DI GENERALISIMO TRUJILLO

ORANJESTAD. — Habitantenan di Barbados a recibi contento y cu cara demonstrando nan gratitud cu e gesto cu nan a recibi di Generalisimo Doctor Rafael Leonidas Trujillo Molina consistiendo di un carga di alimento, cual mester worde reparti entre es hendenan cu a hiba perdida a consecuencia di e orcan „aJnet".

E cargamento tabata consisti cosnan necesario y tambe carni, banana, chocolati, salu, arroz, aceite, lechi na polvo, sucu, ciboyo etcetera.

E carga a worde transporta door di aeroplano di Compania Dominicana di Aviacion. Na Barbados a carga a keda ricibi pa Senjor Veron Knight, director di compania de la DaCosta y agente di Pan American Airways, kenden a gradici cu frasenan bon escohi den nomber di gobierno y tambe di e habitantenan di isla Barbados pa e gesto generoso cual nan a recibi di Benefactor de la Patria Dominicana.

Tambe tabata presente na es momento Senjores L. A. Secchi, secretario di Ministro di Trabajo, Industria y Labor; J. Parris, director di oficina civl d aviacon; K. Onealy, Senjorita Betty Williams y otro funcionarionan, kende nan tur a manifesta nan satisfaccio y gradicimento na Generalisimo Trujillo.

Directamente e alimentonan a worde transporta den truck pa por worde reparti entre , cantidad grandi di personanan cu ahiba perdida.

October: suikerbietentijd......



Al heeft het minder aangename weer van de vorige week aan de suikerbietencampagne, in Nederland welke officieel op 3 October is begonnen, reeds in de eerste dagen veel afbreuk gedaan — de regens maakten de velden voor vrachtwagens onberijdbaar — toch is nu zo langzamerhand op de terreinen van de Nederlandse suikerfabrieken te zien, dat de Nederlandse landbouw weer leeft onder het „teken van suikerbiet". Alom heerst weer de gebruikelijke activiteit en niet in het minst bij de suikerfabriek „Holland" te Halfweg, waar deze opname werd gemaakt.

ANTILIA HOLANDES LO TUMA PARTI NA FERIA DOMINICANA

ORANJESTAD. — Den e diario „La Nacion" di Republica Dominicana nos por a lesa e siguiente noticia:

Gobierno di Antlia Holandes a comunica e Comision cu tin encargo pa organiza „Feria de la Paz y confraternidad del Mundo Libre" via consul general holandes na Sto. Domingo, Senjor A. H. W. Westerveld cu Corsow, Aruba y oBnaire lo tuma parti oficialmente na e Feria cu lo worde intugura na Ciudad Trujillo dia 20 di December proximo na honor e ilustre lider di Pueblo Dominicano, Generalisimo Doctor Rafael Leonidas Trujillo Molina. Comision a aparta tambe un espacio di 12X12 metro cuadra den Seccion International pa Antilia Holandes realiza su exhibicionnan. Cu tumamento di parti di Antilia na e Fera lo fortalece relacionnan comercial y social cu ta existi mas tanto entre Santo Domingo y Antilia.

FERIA PA „NATIONAAL GESCHENK" UN FRACASO

ORANJESTAD. — E feria cu tabata tin na Sociedad Bolivariana pa regalo nationaal tabata un fracaso. Nan tabata tin idea di tene e feria diaviernes, diasabra y diadomingo anochi, pero como no tabata tin ningun animo nan a ceré for di diasabra anochi trempan. Pakiko e tabata un fracaso nos no sa.

De laaste gang van maarschalk Papagos



Onder enorme belangstelling vond in Athene de teraardebestelling plaats van maarschalk Papagos, de „maarschalk der overwinningen". We zien hier het moment, waarop de kist, gedragen door een affuit, het graf van de onbekende soldaat passeert. Als slippendragers fun- het graf van de onbekende soldaat passeert als slippendragers fun-

AUTO A CORE DRENTA DEN CURA: E TA BON PA TIRA AFOR

SAN NICOLAS. — Na caminda di bai Fontein un tal W. cu su auto A-4260 a core drenta un cura di perceel W.F. 112 diadomingo pasa. No tabata tin desgracia personal. E auto a keda bon ta tira afor: total loss.

EGIPTO TA PIDI FRANCIA PA CAMBIA SU DECISION

CAIRO. — E premier egipcio Nasser a pidi c embahador frances na Cairo ayera, pa suplica su gobierno pa no revisa e acuerdo di entrega di tanqui y avion di caza, qu Egipto a pidi, asina circulonan diplomatico ta bisa.

Francia a tuma e decision menciona aqui pa motibu di e yudansa, qu segun gobiernu frances Egipto tabata duna na e rebeldenan durante e irregularidadnan anti-frances na Noord Afrika.

ADRIANA NUMBER CINCO DEN HISAMENTU DI PESO NA ALEMANIA

MUENCHEN. — E clasificacion final di e campeonato di hisamentu di peso na Alemania ta manera ta sigui: 1. Campeon mundial Paul Anderson (Merca) cu un total di 512.5 kg (185, 145 y 182,5); 2. Jim Bradford (Merca) cu un total di 475 kg.

(165, 145 y 165); 3. y campeon Eino Meikinen (Finlandia) cu un total di 422,5 kg. (127,5, 126,5 y 167,5); 4 Aalderng (Alemania) cu un total di 420 kg.

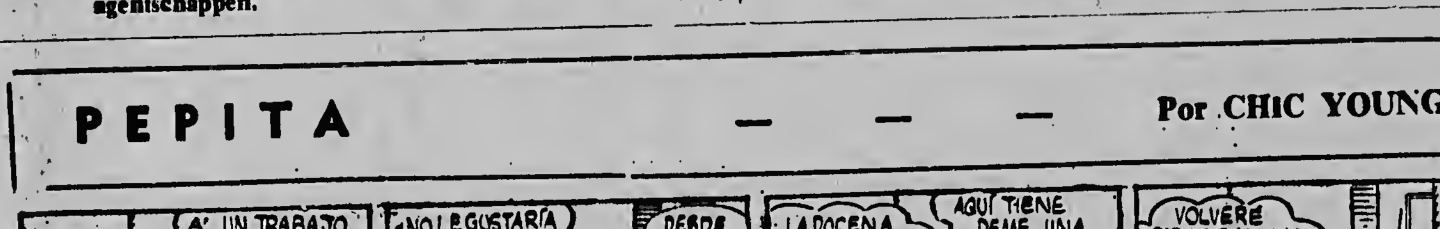
E curazoleño Adriana a bira number cincu cu un total di 417,5 kg. (137,5, 125 y 125. Manera ta conoci, Adriana, quen tin 25 anja, ta ocupa e luga di campeon di Weganan Panamericano.

ORCAN KATIE NA HAITI

Den Caribe a forma un orcan atrobe, esun di diesun di e temporada aqui, qu a hanja e nomber di „Katie". Segun nos ta tende di Servicio Meteorologico di Corsou, e orcan a drenta Haiti. Segun noticianan di mente riba Haiti y Republica Dominicana cu un forsa di bientu di 184 km pa ora y el a castiga e costasur di Hispaniola. No tin ningun ciudad di importancia riba e caminda actual di e orcan. Probablemente lo dura 48 ora mas, prome qu nan por calcula e danjonan, qu Katie a haci na

PEPITA

Por CHIC YOUNG



„Shon mi tin un negoshi di webo. Shon mester di poco?" Ta un homber pober y un tiki kens ta na porta ta papia cu Lorenzo.

Un trabao masha honrado", Lorenzo ta contesté.

„Sjon lo kier un webo fresco pa desayuna tur mainta?"

„Ma ta claro no!"

„Shon sa, un dozijn ta costa setenta y cinco cens. Shon kier uno?"

„Tuma, ata setenta y conco cens. Duna mi un dozijn."

„Ata, mi ta bolbe pa galinja aki diezdos dia," e homber a bisa dunando Lorenzo e galinja den su braza. Pober Lorenzo a keda para pasma na porta cu su galinja den braza.